

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·

nun und als in Jugend mein Stärke Körper-

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}

[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.

[10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆο^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg)λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt},
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
ώς^{Kon} ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ώς^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen und die Folgen. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^N_{Pr} ἔξερχεται._{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ωΐ^V Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

- [18] ἔρωτος^G
der Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G

der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: **φακῆς^G**
der Linse-

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**
der Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**
der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**
der Ehre

[23i] **πλακούντων^G**
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**
der Linse-

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην, AdjA ἥ N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε, AorSAkt**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἥ μυρί['] Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην, AdjA ἥ N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε, AorSAkt**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 ff. demonstriert die Farbenlogik: Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nur kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfalls bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ούκλωπες^N οίκοῦσ^N PräAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. AdjN
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ώ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους, A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα. PräM/PKnj
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ^{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν_{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ^{ij} ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A** _{PräAkt} **μαστοὺς^A** **χάλασσον·** _{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι** _{AorImvM/P} **θηλαῖσι^D** **σπορὰς^A**
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς^A** _{Pr} **λείπεις^{PräAkt}** **ἀρνῶν^G** **θαλάμοις.^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** _{PräAkt} **σ'^A** _{Pr} **ἀμερόκοιτοι^N**
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N** **σμικρῶν^{AdjG}** **τεκέων.^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς^{Prp}** **αὐλὰν^A** **πότ'^{Adv}** **ἀμφιβαλεῖς** _{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** _{Pr} **Βρόμιος,** ^N **οὐ^{Pt}** **τάδε^N** _{Pr} **χοροὶ^N**
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι^N** **τε^{Pt}** **θυρσοφόροι,^N**
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] **οὐ^{Pt}** **τυμπάνων^G** **ἀλαλαγμοὶ^N**
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D** **παρ'^{Prp}** **ὑδροχύτοις,^{AdjD}**
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ^{Pt}** **οἶνου^G** **χλωραὶ^{AdjN}** **σταγόνες.^N**
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ'^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **Νύσσα^D** **μετὰ^{Prp}** **Νυμφᾶν^G**
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον^{ij}** **ἴακχον^{ij}** **ώδαν^A**
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω** _{PräAkt} **πρὸς^{Prp}** **τὰν^{ArtA}** **Αφροδίταν,^A**
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν^A** _{Pr} **Θηρεύων^N** _{PräAkt} **πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις^D** **σὺν^{Prp}** **λευκόποσιν^{AdjD}**
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] **ῷ^{ij}** **φίλος^{AdjV}**
o Freund-
- [74] **ῷ^{ij}** **φίλε^{AdjV}** **Βακχεῖε,^V** **ποῖ^{Adv}** **οἰοπολεῖς;** _{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ^{Adv}** **ξανθᾶν^{AdjA}** **χαίταν^A** **σείεις;** _{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ^N** _{Pr} **δ'^{Pt}** **ὁ^{ArtN}** **σὸς^{AdjN}** **πρόπολος^N**
ich aber der dein Diener
- [77] **Θητεύω** _{PräAkt} **Κύκλωπι^D**
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ^{ArtD}** **μονοδέρκτα^{AdjD}** **δοῦλος^N** **ἀλαίνων^N** _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν^{Prp}** **τάδε^D** _{Pr} **τράγου^G** **χλαίνα^D** **μελέα^{AdjD}**
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ^{AorImvAkt} ω̄ι τέκν', ^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ε̄ς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A ^{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht: aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὸν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ε̄ς^{Prp} τόδ,^A ^{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälzen

[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N ^{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} υδρηλούς.^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N ^{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ισασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον^A οἴος^N ^{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'^A ^{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶ^{Adv} ἀφιγμένοι.^N ^{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', ^{PräM/PImv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, ^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βιρᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί^N ^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A ^{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ^{PräImvAkt} ω̄ι ξέν', ^V ὄστις^N ^{Pr} δ'^{Pt} ε̄^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· PräAkt λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα,^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν,^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶστοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PrälInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποὺ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἷ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' **PräAkt** οὖν **Pt** ὁ **A** **Pr** δρᾶσον, **AorImvAkt** ὡς **Kon** ἀπαίρωμεν **AorAktKnj** χθονός; **G**
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ **Pt** οῖδ', **PräAkt** Όδυσσεῦ· **V** πᾶν **AdjA** δέ **Pt** σοι **D** **Pr** δρώημεν **PräAktOp** ᾧν. **Pt**
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir taten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον **AorImvAkt** ἡμῖν **D** **Pr** σῖτον, **A** οὐ **Pr** σπανίζομεν. **PräAkt**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ **Pt** ἔστιν, **PräAkt** ὥσπερ **Kon** εἴπουν, **AorSAkt** ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** κρέας. **A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ, **Kon** ἡδὺ **AdjN** λιμοῦ **G** καὶ **Kon** τόδε **N** **Pr** σχετήριον. **N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ **Kon** τυρὸς **N** ὄπιας **AdjG** ἔστι **PräAkt** καὶ **Kon** βοὸς **G** γάλα. **N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· **PrälmvAkt** φῶς **N** γὰρ **Pt** ἐμπολήμασιν **D** πρέπει. **PräAkt**
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ **N** **Pr** δέ **Pt** ἀντιδώσεις, **FuAkt** εἰπέ **AorImvAkt** μοι, **D** **Pr** χρυσὸν **A** πόσον; **AdjA**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ **Pt** χρυσόν, **A** ἀλλὰ **Kon** πῶμα **A** Διονύσου **G** φέρω. **PräAkt**
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ **ij** φίλτατ, **AdjSupV** εἰπών, **N** **AorSAkt** οὐ **Pr** σπανίζομεν **PräAkt** πάλαι. **Adv**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν **Pt** Μάρων **N** μοι **D** **Pr** πῶμ, **A** ἔδωκε, **AorAkt** παῖς **N** θεοῦ. **G**
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν **A** **Pr** ἔξεθρεψα **AorAkt** ταῖσδ', **ArtD** ἔγω **N** **Pr** ποτ', **Pt** ἀγκάλαις; **D**
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ **ArtN** Βακχίου **G** παῖς, **N** ὡς **Kon** σαφέστερον **AdjKmp** μάθης. **AorAktKnj**
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **Prp** σέλμασιν **D** νεώς **G** ἔστιν, **PräAkt** ἢ **Kon** φέρεις **PräAkt** σύ **N** **Pr** νιν; **A**
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ, **N** **Pr** ἀσκὸς **N** ὅς, **N** **Pr** κεύθει **PräAkt** νιν, **A** ὡς **Kon** ὄρᾶς, **PräAkt** γέρον. **V**
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος **N** **Pr** μὲν **Pt** οὐδέ, **Pt** ἀν **Pt** τὴν **ArtA** γυνάθον **A** πλήσειέ **AorAktOp** μου. **G** **Pr**
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι. **Pt**
ja.
- [147a] δὶς **Adv** γὰρ **Pt** τόσον **AdjA** πῶμ, **A** ὄσον **A** **Pr** ἀν **Pt** ἐξ **Prp** ἀσκοῦ **G** ρυῆ. **AorM/PKj**
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν **AdjA** γε **Pt** κρήνην **A** εἴπας **AorAkt** ἡδεῖάν **AdjA** τ', **Pt** ἐμοί. **D**
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη **PräM/P** σε **A** **Pr** γεύσω **AorAktKnj** πρῶτον **AdvSup** ἀκρατον **AdjA** μέθυ, **A**
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιαιν. **AdjN** ἢ **Pt** γὰρ **Pt** γεῦμα **N** τὴν **ArtA** ὄντην **A** καλεῖ. **PräAkt**
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν **Pt** ἐφέλκω **PräAkt** καὶ **Kon** ποτῆρ', **A** ἀσκοῦ **G** μέτα. **Prp**
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ', **AorImvAkt** ἐκπάταξον, **AorImvAkt** ὡς **Kon** ἀναμνησθῶ **AorM/PKj** πιών. **N** **AorSAkt**
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. **ij**
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, **ij** ὡς **Adv** καλήν **AdjA** ὄσμην **A** ἔχει. **PräAkt**
papaíáx, wie schönen Geruch hat.

- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ_{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ_{Pt} μᾶ_{Prp} Δί',^A ἀλλ,_{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedimv} νῦν,_{Adv} ὡς_{Kon} ἀν_{Pt} μὴ_{Pt} λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον._{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'_{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ־ij ־ij ־ij
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν_{Pt} τὸν_{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου_G_{Pr} καλῶς;_{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστε_{Kon} εἰς_{Prp} ἄκρους_{AdjA} γε_{Pt} τοὺς_{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς_{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι_{Pt} καὶ_{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν_{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον._{AdjA} ֶς_{PrälmvAkt} τὸν_{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} τυρεύματ',^A ἢ_{Kon} μήλων_G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A _{Pr} ὀλίγον_{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε_{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς_{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'_{Pt} ἀν_{Pt} κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,_{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων_{AdjG} Κυκλώπων_G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τ'_{Pt} ἐς_{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος_G πέτρας_G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ_{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε_{Pt} τὰς_{ArtA} ὄφρϊς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς_{Kon} ὃς^N_{Pr} γε_{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ_{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] ἵν'_{Kon} ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ'_{Pt} ὄρθὸν_{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ_G τε_{Pt} δραγμὸς^N καὶ_{Kon} παρεσκευασμένου_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν_{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ'._{Pt} ἄμα_{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν_G τε_{Pt} λῆστις.^N εἰτ'._{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ_{Pt} κυνήσομαι._{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε_{AdjA} πῶμα,^A τὴν_{ArtA} Κύκλωπος_G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι._{Pr}
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} φίλοι_{AdjN} γε_{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} φίλον._{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν_{ArtA} Ἐλένην^A τε_{Pt} χειρίαν;_{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} πάντα_{AdjA} γ'_{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν_G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὔκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εῖλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A πρ διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prt} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμούμενη;^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἡ^N πρ τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prt} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N ΑορSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A ΠräAkt περὶ^{Prt} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ΑορSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D Π्र μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὄδ'^N πρ ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N πρ δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποὶ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G πρ οὖπερ^G πρ ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N πρ εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ,^{Pt} η^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ',^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prt} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ',^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N ΠräAkt αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τί^N πρ τάδε·^N πρ τίς^N πρ η^{ArtN} ρόθυμία;^N
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N πρ βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D πρ κατ'^{Prt} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χύπο^{KonPrt} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen

- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἐξημελγένον; _{PerPas}
 Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε; _{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε; _{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N _{pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· _{FuAkt} βλέπετ’ _{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω^{Adv}
 Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, _{PerAkt}
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι. _{PräM/P}
 und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; _{PerM/P}
 das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον. _{Adv}
 ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω; _{AdjN}
 wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ’, ^A _{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, _{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
 so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} _η^{Kon} βόειον^{AdjA} _η^{Kon} μεμιγμένον; _{PerM/P}
 schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν^G _{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον. _{Adv}
 wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ’. _{AdvSup} ἐπειέ^{Kon} μ,^A _{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσαιτ’ _{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα-ij τίν^A _{Pr} ὅχλον^A τόνδι^A _{Pr} ὥρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
 he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N _{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} _η^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
 Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω_{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A _{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, _{PerM/P}
 gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ, _{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξιδηκότα. _A _{PerAkt}
 von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N _{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
 weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτι^A ἐπύκτευσεν, _{AorAkt} γέρον; ^V
 von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, ^G _{Pr} Κύκλωψ, ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν. _{PräInfAkt}
 von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ησαν_{ImpAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεόν^A με^A _{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο; _{Prp}
 nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N _{Pr} τάδι^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δι^{Pt} ἔφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G _{PräAkt} ησθιον_{ImpAkt}
 und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τι^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο. _{ImpM/P} δίσαντες^N _{AorAkt} δε^{Pt} σὲ^A _{Pr}
 die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich

- [235] κλωῶ^D τριπήχει, AdjD κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὔ^{Adv} τὸ^{ArtA} νώτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν, PräInfAkt ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένῳ^{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὦ^j δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schifffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἥν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ,^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὕν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὥιj Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ίχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥιj κάλλιστον^{AdjV} ὥιj Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kyklisch Wesen,
- [267] ὥιj δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγώ^N_{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον·^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι'.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥιj ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον;^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

- [285] [Οδυσσεύς]: Θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αίτιω_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ω̄ij Θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως·^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις·^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ωναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἀθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ^{Pt} ἔδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ων^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχὸνς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ,^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergrauete auch Väter wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.

- [310] πάρεις_{AorAktImv} τὸ_{ArtA} μάργον_{AdjA} σῆς_{AdjG} γνάθου, ^G τὸ_{ArtA} δ',_{Pt} εύσεβες_{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς_{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι_{AdjD} γὰρ_{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ_{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν_{ArtG} γὰρ_{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ', ^G ἦν_{Kon} τε_{Pt} τὴν_{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς_{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ_{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς_{ArtD} σοφοῖς_{AdjD} θεός, ^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ_{ArtN} δ',_{Pt} ἄλλα_{AdjN} κόμποι^N καὶ_{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας_{AdjA} δ',_{Pt} ἐναλίας_{AdjA} ἀς_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ',_{Pt} ἔγω^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ_{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε, ^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ',_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N _{Pr} τί^N _{Pr} Ζεύς^N ἐστ',_{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ_{ArtN} λοιπόν·_{AdjN} ὡς_{Kon} δ',_{Pt} οὐ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν_{Kon} ἀνωθεν_{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέῃ,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν_{Prp} τῇδε^D _{Pr} πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ_{Kon} μόσχον^A ὄπτὸν_{AdjA} ἥ_{Kon} τί^A _{Pr} θήρειον_{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, ^N _{PräM/P} εὖ_{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε_{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,_{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N _{AorSakt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς_{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N _{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν_{Kon} δὲ_{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος_{AdjN} χέπι,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N _{AorSakt} ἐμὸν_{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ_{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N _{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N _{Pr} μοι^D _{Pr} μέλει._{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ_{ArtN} γῆ^N δ',_{Pt} ἀνάγκη,^D κὰν_{KonPt} θέλη_{PräAktKnj} κὰν_{KonPt} μὴ_{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N _{PräAkt} ποίαν^A τάμα_{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N _{Pr} οὔτινι^D _{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν_{Prp} ἐμοί,^D _{Pr} θεοῖσι^D δ',_{Pt} οὐ,_{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ_{Kon} τῇ_{ArtD} μεγίστῃ,_{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D _{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N πρ ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A πρ οἱ^N πρ δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγώ^{Pr}
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A πρ
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ', AdjA ώς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N πρ ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ'^{PräImvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ,^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A πρ
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν^{Pt} τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ωΐj παλλάς,^V ωΐj δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf größere denn Illions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N πρ τ',^{Pt} ωΐj φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G εδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὥρα^{PräImvAkt} τάδ'.^A πρ εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A πρ μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πρ ων^N PräAkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ωΐj Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D πρ
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

- [359] **χναύειν, PräInfAkt βρύκειν, PräInfAkt**
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν, PräInfAkt μέλη^A ξένων,^G**
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D PrāM/P**
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου· PräImvAkt**
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] **μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A**
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N Pr**
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G**
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A**
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ^N Αίτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}**
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν^G κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ.^D**
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, AdjN ω̄ ii τλάμον, AdjV ὅστις^N Pr δωμάτων^G**
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G**
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt**
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N PrāM/P μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδούσιν^D**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A**
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου· PräImvAkt**
nicht mir nicht füge hinzu·

- [374c] **μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G**
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐⁱ Ζεῦ, ^V τί^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N _{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} Όδυσσεῦ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN} _{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ οὐ ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elander, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τίνδ' _{ArtA} ἐσίλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἐπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.

[386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πόχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρους^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ' _{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδους^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' _{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronzehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' _{Pt} αὖ, _{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N _{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' _{Pt} ἐξ^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^{Pr} δ' _{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' _{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αἷμα^N δ' _{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' _{Pt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξειὲς^N _{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αύτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A οἵ^{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'.^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N_{PrÄkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα·^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhaben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως._{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἤσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ως^{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PrÄkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'._{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PrÄkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PrÄkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PrÄkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PrÄkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',_{Pr} καὶ^{Kon} βούλη_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἄλλ'^{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'_{PrÄkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PrÄkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ,^A_{Pr} ἥνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἄλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PrÄkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PrÄkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ̄ῑ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ,^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκψυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ως^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PrÄkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PrÄkt} κατ'_{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: **άκουε**_{PrälmvAkt} δή_{Pt} νυν_{Adv} ήν_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe

[442] Θηρός^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.

[443] [Χορός]: **λέγ'**,_{PrälmvAkt} ώς_{Kon} Ασιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang

[444] **κιθάρας^G** κλύοιμεν_{AorAktOp} ή_{Kon} Κύκλωπ^A ὄλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[445] [Οδυσσεύς]: **ἐπι**_{Prp} **κώμουν^A** ἔρπειν_{PräAktInf} **πρὸς**_{Prp} **κασιγνήτους^A** θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will

[446] **Κύκλωπας^A** ήσθεὶς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} **Βακχίου^G** ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

[447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**,_{AorAkt} **ἔρημον**_{AdjA} **ξυλλαβῶν**_N _{AorSAkt} **δρυμοῖσί**^D **νιν**_{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn

[448] **σφάξαι**_{AorAktInf} **μενοινᾶς**,^D _{PräAkt} ή_{Kon} **πετρῶν^G** **ώσατ**_{AorAktInf} **κάτω.**_{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.

[449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν**_{Pr} **τοιοῦτον.**_{AdjN} **δόλιος**_{AdjN} ή_{ArtN} **'πιθυμία.**^N
nichts der Art listig die Begierde.

[450] [Χορός]: **πῶς**_{Adv} **δαί;**_{Pt} **σοφόν**_{AdjA} **τοί**_{Pt} **σ'**_{Pr} **ὄντ'**_{PräAkt} **ἀκούομεν**_{PräAkt} **πάλαι.**_{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.

[451] [Οδυσσεύς]: **κώμου**^G μὲν_{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} **τοῦδ'**_{Pr} **ἀπαλλάξαι,**_{AorInfAkt} **λέγων**_{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend

[452] **ώς**_{Kon} **οὐ**_{Pt} **Κύκλωψι**^D **πῶμα**^A **χρὴ**_{PräAkt} **δοῦναι**_{AorInfAkt} **τόδε,**^A _{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,

[453] **μόνον**_{AdjA} **δ'**_{Pt} **ἔχοντα**^A _{PräAkt} **βίοτον^A** ήδέως_{Adv} **ἄγειν.**_{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.

[454] **ὅταν**_{Kon} **δ'**_{Pt} **ύπνώσῃ**_{PräAktKnj} **Βακχίου**^G **νικώμενος**^N _{Präm/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

[455] **ἀκρεμῶν**^N **έλαίας**^G **ἔστιν**_{PräAkt} **ἐν**_{Prp} **δόμοισί**^D **τις,**^N _{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,

[456] **ὸν**^A _{Pr} **φασγάνω**^D 'γὼ^N _{Pr} **τῷδ'**_{Pr} **ἀποξύνας**^N _{AorSAkt} **ἄκρον,**_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457] **ἔς**_{Prp} **πῦρ**^A **καθήσω-**_{FuAkt} **κάθ',**_{KonAdv} **ὅταν**_{Kon} **κεκαυμένον**^A _{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend

[458] **ἴδω**_{AorKnjAkt} **νιν,**^A _{Pr} **ἄρας**^N _{AorSAkt} **θερμὸν**_{AdjA} **ἔς**_{Prp} **μέσην**_{AdjA} **βαλῶ**_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

[459] **Κύκλωπος^G** **ὅψιν,**^A **ὅμμα**^A **τ'**_{Pt} **ἐκτήξω**_{FuAkt} **πυρί.**^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

[460] **ναυπηγίαν**^A **δ'**_{Pt} **ώσει**_{KonAdv} **τις**^N _{Pr} **ἀρμόζων**^N _{PräAkt} **ἀνὴρ**^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann

[461] **διπλοῖν**_{AdjDuD} **χαλινοῖν**_{DuD} **τρύπανον^A** **κωπηλατεῖ,**_{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462] **οὕτω**_{Adv} **κυκλώσω**_{FuAkt} **δαλὸν**^A **ἐν**_{Prp} **φαεσφόρῳ**_{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden

[463] **Κύκλωπος^G** **ὅψει**^D **καὶ**_{Kon} **συναυανῶ**_{PräAkt} **κόρας.**^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.

[464] [Χορός]: **ἰού**ⁱⁱ **ἰού**,ⁱⁱ
ioú ioú,

[465] **γέγηθα,**_{PerAkt} **μαινόμεσθα**_{Präm/P} **τοῖς**_{ArtD} **εὔρήμασιν.**^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**_{KonAdv} **καὶ**_{Kon} **σὲ**^A _{Pr} **καὶ**_{Kon} **φίλους**_{AdjA} **γέροντά**^A **τε**_{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch

- [467] **νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N** **AorSAkt σκάφος^A**
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖστ^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G**
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστι^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερει^{KonAdv} σπουνδῆς^G θεοῦ^G**
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω^{KonN} Pr λαβούμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὄμματα^A**
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfaAkt} θέλω^{·PräAkt}**
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G Pr ξυλληπτέον.^{AdjN}**
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς^{Kon} καν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A**
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P**
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}**
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}**
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] **χώταν^{Kon} κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D**
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἔγω^N Pr γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N AorSAkt φίλους^{AdjA}**
gehorch. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A PräAkt οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}**
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι^{Pt} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} κάκβεβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G**
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}**
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἥλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}**
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^N Pr πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N Pr δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτω^{AdjDSup}**
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt**
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt**
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}**
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] **σίγα^{iij} σίγα.^{iij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt**
still still. und ja trunken seiend
- [488] **ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P**
unlieb Lärm musik machend
- [490] **σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P**
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend

- [491] **χωρεῖ**_{PräAkt} **πετρίνων**^{AdjG} **έξω**^{Adv} **μελάθρων**^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] **φέρε**_{PrälmvAkt} **νιν**^A **πρ** **κώμοις**^D **παιδεύσωμεν**_{AorAktKnj}
bringt ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] **τὸν**_{ArtA} **ἀπαίδευτον**^{·AdjA}
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως**^{Adv} **μέλλει**_{PräAkt} **τυφλὸς**^{AdjN} **εἶναι.**_{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ**^{AdjN} **όστις**^N **πρ** **εὐιάζει**_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων**^G **φίλαισι**^{AdjD} **πηγαῖς**^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ**^{Prp} **κῶμου**^A **έκπετασθείς,**^N **AorPas**
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον**^{AdjA} **ἄνδρο**^A **ὑπαγκαλίζων**^N **PräAkt**
lieben Mann um armend
- [499] **ἐπὶ**^{Prp} **δεμνίοις**^D **τε**^{Pt} **ξανθὸν**^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] **χλιδανῆς**^{AdjG} **ἔχων**^N **PräAkt** **έταιρας**^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος**^{AdjN} **λιπαρὸν**^{AdjA} **βό**^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,**^A **αὐδᾶ**_{PräAkt} **δέ**^{Pt} **Θύραν**^A **τίς**^N **πρ** **οἴξει**_{FuAkt} **μοι;**^D **Pr**
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ·ij** **πλέως**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **οίνου**^G
papapā· voll zwar Weines,
- [504] **γάνυμαι**_{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **δαιτὸς**^G **ήβη,**^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος**^N **όλκὰς**^N **ώς**^{Adv} **γεμισθείς**^N **AorPas**
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ**^{Prp} **σέλμα**^A **γαστρὸς**^G **ἄκρας.**^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει**_{PräAkt} **μ᾽**^A **πρ** **ό**^{ArtN} **χόρτος**^N **εὔφρων**^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ**^{Prp} **κῶμον**^A **ῆρος**^G **ῶραις**^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ**^{Prp} **Κύκλωπας**^A **ἀδελφούς.**^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε**_{PrälmvAkt} **μοι,**^D **πρ** **ξεῖνε,**^V **φέρ',**_{PrälmvAkt} **ἀσκὸν**^A **ἔνδος**^{Adv} **μοι.**^D **Pr**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν**^{AdjA} **ὄμμασιν**^D **δεδορκῶς**^N **PerAkt**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς**^{AdjN} **έκπερᾶ**_{PräAkt} **μελάθρων.**^G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—papa-pā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐδ^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seidend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} δ'^{ArtN} δαίμων.^N ούδενα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ'Α^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{Kon} ΠρäImvAkt Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{.AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ωΐ^{ij} τāν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N _{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N _{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλη^{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A _{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A _{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ'^A _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἐκυσεν,_{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,_{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G _{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὥ^{ij} οινοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μᾶ^{Prp} Δί', Α ἀλλ,^{Kon} ω̄^{iJ} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ώ̄^{Kon} λάψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, ^{iJ} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν'Α εὔρυθμως,^{Adv} καὶ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A ^{Pr} ὥσπερ^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ̄^{iJ} ᾧ̄, ^{iJ} τι^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ω̄^{iJ} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{iJ} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ^{iJ} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃ_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{iJ} ιού, ^{iJ}
ioú ioú,
- [577] ώ̄^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ',^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] **κάλλιστα**,^{Adv} **νὴ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **Χάριτας.**^A —**ῆδομαι**_{PräM/P} **δέ**^{Pt} **πως**^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**^{ArtD} **παιδικοῖσι**^{AdjD} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἢ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **θήλεσιν.**^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**^N **πρ** **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Διός**^G **είμι**_{PräAkt} **Γανυμήδης,**^N **Κύκλωψ;**^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναι**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί',**^A **δὸν**^A **ἀρπάζω**_{PräAkt} **γ'**^{Pt} **ἐγὼ**^N **κ' Prp** **τοῦ**^{ArtG} **Δαρδάνου.**^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,**_{PerAkt} **παῖδες.**^V **σχέτλια**^{AdjA} **πείσομαι**_{FuM/P} **κακά.**^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**_{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **ἔραστὴν**^A **κάντρυψάς**_{Kon} **πρεπεικότι;**^D **πεπικότι;**_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**^{iJ} **πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον**^A **ὄψομαι**_{FuM/P} **τάχα.**^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PräImvAkt} **δῆ,**^{Pt} **Διονύσου**^G **παῖδες,**^N **εὔγενῆ**^{AdjA} **τέκνα,**^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἀνήρ.**^N **τῷ**^{ArtD} **δ' Pt** **Ὥπνω**^D **παρειμένος**^N **περ**_{M/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ'**^{Adv} **ξε**^{Prp} **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος**^G **ώθησει**_{FuAkt} **κρέα.**^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς**^N **δ' Pt** **ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων**^G **ώθει**_{PräAkt} **καπνὸν**^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται.**_{PerM/P} **κούδεν**_{KonPtA} **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **πυροῦν**_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**^G **όψιν.**^A **ἄλλο**_{Kon} **όπως**_{Kon} **ἀνήρ**^N **ἔσῃ.**_{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**^G **τὸ**^{ArtN} **λῆμα**^N **καδάμαντος**_{KonG} **ἔξομεν.**_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**_{PräImvAkt} **δ' Pt** **ἔς**^{Prp} **οἴκους,**^A **πρίν**_{Kon} **τι**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **παθεῖν**_{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**^{AdjA} **ώς**_{Kon} **σοι**^D_{Pr} **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἔστιν**_{PräAkt} **εὔτρεπή.**^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ’,**^V **ἄναξ**^V **Αἰτναῖε,**^{AdjV} **γείτονος**^G **κακοῦ**^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσας**^N **ὅμμ'**^A **ἀπαλλάχθηθ'**_{AorSakt} **ἄπαξ,**^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**^N **πρ τ',**^{Pt} **ῳ**^{iJ} **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς**^G **ἔκπαίδευμ',**^V **“Υπνε,**^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**^{AdjN} **ἐλθὲ**_{AorAktImv} **Θηρὶ**^D **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ,**^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ**_{Kon} **μὴ**^{Pt} **πὶ**^{Prp} **καλλίστοισι**_{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν**^A **πρ τε**^{Pt} **ναύτας**^A **τ' Pt** **ἀπολέσητ'**_{AorAktKnj} **‘Οδυσσέα**^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ'**^{Prp} **ἀνδρός,**^G **ῳ**^D_{Pr} **θεῶν**^G **ούδεν**^N **ἢ**_{Kon} **βροτῶν**^G **μέλει.**_{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ**_{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην**^A **μὲν**^{Pt} **δαίμον'**^A **ἡγεῖσθαι**_{PräM/Plnf} **χρεών,**^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων**^G **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης**^G **ἐλάσσονα.**^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}**
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη^{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}**
Scheit verkohlt worden seind
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·^N ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N**
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] **πρασσέτω_{PräAktImv}**
soll handeln.
- [617] **μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπος,^G ὡς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}**
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] **κάγῳ^{KonN} _{Pr}**
und ich
- [620] **τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν^N _{AorSAkt} ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}**
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} Θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N _{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔώ,_{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plinf} τινα,^A _{Pr}**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}**
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω^{Adv} μολόντες^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen haben heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ὥθεϊν_{PräAktInf} ἐξ_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἐξ_{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend würdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν_{KonPtA} οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^H τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ[']_{Kon} οἴδ[']_{PerAkt} ἐπωδήν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ_{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη_{PlaqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plm} μ'^A_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ[']_{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε_{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ[']_A_{Pr} ἐν_{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plm} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω·^{ij} ἵω·^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ώ_{PrälmvAkt}
 io io- edelster stoßt
- [657] Θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ[']_{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
 stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
 des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
 soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
 den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A πρ̄ ἔξιδυνηθεὶς^N_{AorPas}
 drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{Adja}
 mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ[']_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
 weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A πρ̄ ώ^{ij} Κύκλωψ.^V
 schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',_{Adv} ὡς_{Kon} ὑβρίσμεθ^{',}_{PerM/P} ὡς_{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
 weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ,_{Kon} οὕτι^{Pt} μή^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',^G πρ̄ ἔξω^{Adv} πέτρας^G
 aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
 sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A πρ̄ ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
 gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀντεῖς,_{PräAkt} ώ^{ij} Κύκλωψ;^V
 was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
 ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη_{PräM/P}
 schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι_{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
 und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
 betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'_{AorAkt}
 Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
 nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
 Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
 nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς_{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
 wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ_{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
 und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
 spottest. der aber Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, Adv **Κύκλωψ.**^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ^A Pr ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός, AdjN ὅς, N Pr μοι^D Pr δοὺς, N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν, ^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς, AdjN γὰρ^{Pt} οἶνος, N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι, ^{PräM/Plnf} βαρύς, AdjN
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς, Prp θεῶν, G πεφεύγασ', ^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ', ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων, G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι, N Pr σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα, ^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες, N ^{AorSAkt} ἐστήκασι, ^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας, G Pr τῆς^{ArtG} χερός, G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν, Prp δεξιᾷ, AdjD σου, G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ, Adv
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς, Prp αὐτῇ, D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ, D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις; ^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν, AdjN γε^{Pt} πρὸς, Prp κακῷ, D τὸ^{ArtA} κρανίον, A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας, N ^{AorSAkt} κατέαγα, ^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε, A Pr διαφεύγουσί, ^{PräAkt} γε, Pt
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ, Pt τῇδ', D Pr ἐπεὶ, Kon τῇδ', D Pr εἴπας, ^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ, Pt ταύτῃ, D Pr λέγω, ^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ, Adv γάρ, Pt
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, ^{PrälmvAkt} κεῖσε, Adv πρὸς, Prp τάριστερά, ^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι, i^j γελῶμαι, ^{Präm/P} κερτομεῖτέ, ^{PräAkt} μ, A Pr ἐν, Prp κακοῖς, AdjD
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ, Kon οὐκέτ', Adv ἀλλὰ, Kon πρόσθεν, Adv οὗτός, N Pr ἐστί, ^{PräAkt} σου, G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡī^j παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ, Adv ποτ', Pt εἰ, ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ, Adv σέθεν, G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι, D φρουρῶ, ^{PräAkt} σῶμα, A οδυσσέως, G τόδε, A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς, Adv εἴπας, ^{AorAkt} ὄνομα, A μεταβαλὼν, N ^{AorSAkt} καινὸν, AdjA λέγεις, ^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ, A Pr γ, Pt ὁ, ArtN φύσας, N ^{AorSAkt} ὡνόμαζ', ^{AorAkt} οδυσσέα, A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν _{FuInfAkt} δ' ^{Pt} ἔμελλες _{ImpAkt} ἀνοσίου ^{AdjG} δαιτὸς ^G δίκας ^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἀν̄ ^{Pt} Τροίαν ^A γε ^{Pt} διεπυρωσάμην _{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων ^G φόνον ^A ἐτιμωρησάμην. _{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰδη̄-ij παλαιὸς ^{AdjN} χρησμὸς ^N ἐκπεραίνεται. _{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὄψιν ^A ἐκ ^{Prp} σέθεν ^G _{Pr} σχήσειν _{FuInfAkt} μ' ^A _{Pr} ἔφη _{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ^G ἀφορμηθέντος. _{AorPas} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} σέ ^A _{Pr} τοι ^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ^A ὑφέξειν _{FuInfAkt} ἀντὶ ^{Prp} τῶνδ', _G _{Pr} ἐθέσπισεν, _{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν ^{AdjA} θαλάσσῃ ^D χρόνον ^A ἐναιωρούμενον. _{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν _{PräInfAkt} σ' ^A _{Pr} ἄνωγα. _{PerAkt} καὶ ^{Kon} δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ ^A _{Pr} λέγεις. _{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκτὰς ^A εἴμι _{PräAkt} καὶ ^{Kon} νεῶς ^G σκάφος ^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω _{FuAkt} 'πὶ ^{Prp} πόντον ^A Σικελὸν ^{AdjA} ἐς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἐμὴν ^{AdjA} πάτραν. ^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεί ^{Kon} σε ^A _{Pr} τῆσδ', _G _{Pr} ἀπορρήξας ^N _{AorAkt} πέτρας ^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι ^D _{Pr} συνναύταισι ^D συντρίψω _{FuAkt} βαλών. ^N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὄχθον ^A εἴμι, _{PräAkt} καίπερ ^{Kon} ὥν ^N _{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος ^{AdjG} τῆσδε ^G _{Pr} προσβαίνων ^N _{PräAkt} ποδί. ^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} συνναύται ^N γε ^{Pt} τοῦδ', _G _{Pr} Ὄδυσσέως ^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες ^N _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} Βακχίω ^D δουλεύσομεν. _{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.